

ЯЗЫКОВОЙ ТРАНСФЕР

При обучении иностранным языкам происходит процесс, при котором родной и изучаемый языки входят в языковой контакт. Этот процесс называется языковой трансфер.¹

Языковой трансфер - это следствие влияния одного языка на другой, т.е. применение норм одного языка в другом в письменной и/или устной речи.

Влияние владения родным языком на усвоение иностранного языка может быть, кроме нулевого, либо положительным, либо отрицательным.

Позитивный трансфер (ПТ) – положительное влияние владения родным (другим иностранным) языком, использование тех элементов родного (другого иностранного) языка, которые нам помогают в овладении другим языком.

Интерференция – отрицательное влияние владения родным (другим иностранным) языком, проявляющееся в нарушении нормы изучаемого языка под влиянием навыков родного языка.

Языковой трансфер проявляется на разных языковых уровнях:

- 1) лексико-семантическом
- 2) графическом
- 3) фонетическом
- 4) грамматическом (морфологическом и синтаксическом)

Степень трансфера зависит от многих факторов:

- принадлежность языков к разным или близкородственным семьям

¹ В настоящее время начинает использоваться термин **cross-linguistic influence** (межъязыковое влияние)

- двуязычная среда и отсутствие изучаемого речевого окружения
- степень владения родным и другим иностранным языком

Примеры трансфера между чешским и русским языками:

1) ЛЕКСИКОЛОГИЯ И СЕМАНТИКА

Нет сомнения в том, что при изучении русского языка чешскими учащимися в общем преобладает положительное влияние (позитивный трансфер), которое в сравнительно значительной мере проявляется в области лексики и грамматики (здесь в несколько меньшей мере).

а) позитивный трансфер:

- некоторые слова тождественные, очень похожи друг на друга (особенно общеславянские) → *отец - otec, сын - syn, мама - máma, дом - dům, яблоко - jablko, молоко - mléko, вода - voda*
- интернационализмы → *президент, культура, метод*

б) интерференция

- разное значение слов, которые одинаково звучат – **межъязыковые**
омонимы → *красный (červený) - krásný, живот (břicho) - život, неделя (týden) - neděle, ягода (bobulový plod obecně) - jahoda*
- использование причастий и деепричастий

2) ГРАФИКА

В процессе усвоения графической системы русского языка можно на основании сопоставления русского и чешского алфавитов распределить буквы азбуки на группы, которые имеют или положительное влияние, или отрицательное влияние.

а) позитивный трансфер

- Буквы, совпадающие по графической форме и по основному звуковому значению → а, А, К, М, о, О, Т; *а, А, о, О*
- Буквы, напоминающие некоторые чешские буквы → к, м, т; *А, к, К, м, М*

В процессе усвоения графической системы русского языка это помогает чешским учащимся, следовательно, является позитивным трансфером.

б) интерференция

- Буквы, совпадающие по своей форме, но отличающиеся по звуковому значению → В, Н, р, Р, с, С, у, У, х, Х; *в, В, Т, т, и, И, ж, н, р, Р, с, С, т, у, У, х, Х, ч*

Учащиеся допускают ошибки при замене букв латиницы и азбуки. Например, слово *НОС* (не НОС, а NOS), slovo *БРНО* (ВРНО).

- использование дефисов и тире
- (орфография) правописание заимствованных слов *поэзия, университет*

3) ФОНЕТИКА

При усвоении фонетической системы русского языка имеются лишь ограниченные возможности использования позитивного трансфера под влиянием родного языка.

а) позитивный трансфер

- произношение парных согласных *д-д', т-т', н-н'*
- произношение *я, ю* в начале слова → *яблоко* или после гласного → *моя*

б) интерференция

- в чешском языке ударение всегда на первом слоге, в русском языке ударение может падать на любой слог

- ИК, мелодия, ритм
- окончания *-ого, -его*
- окончание *-ся* произносим [ца]
- редукция (аканье, иканье и другие) → много, плохо в конце [о] вместо

редуцированного [ъ]

- произношение мягких → ч, щ, твёрдых → ж, ш, ц и парных согласных → л-л' (фильм), р-р' (Игорь)

4) ГРАММАТИКА (МОРФОЛОГИЯ И СИНТАКСИС)

а) позитивный трансфер

- в чешском и русском языках существуют одинаковые части речи (существительные, глаголы, ...)
- в обоих языках существуют грамматические категории:
 - род
 - число
 - падеж
 - одушевленность/неодушевленность
 - лицо
 - время
 - вид (писать-написать)

б) интерференция

- окончание прошедшего времени множественного числа женского рода → в чешском языке: *Ženy přišly*, а в русском языке: *Женщины пришли*.
- синтаксические конструкции → *Вы сама сказала* вместо *Вы сами сказали*
- склонение → *в парку* вместо *в парке*, *по горах* вместо *по горам (лесам, паркам, площадям)*

- выражение существования и собственности → vazba „у меня (есть)“ - (já mám)
- в РЯ не употребляется глагол *být* в настоящем времени → Он студент. (On je student)
- считаемый предмет → 1 час, 2, 3, 4 часа, 5...часов
- причастия и деепричастия и их перевод на чешский язык (говоря о данной теме, сидя на диване)
- vyjadřování podmínky, příčiny, důsledku (не знаю, пойду **ли** я туда; если я туда пойду, я ему это скажу)

Литература:

PURM, R., JELÍNEK, S., VESELÝ, J. *Didaktika ruského jazyka: vybrané kapitoly*. 3. vyd. Hradec Králové: Gaudeamus, 2003. 250 s. ISBN 80-7041-174-0. info